Стратегия ИКАО в области многоязычия

(Одобрена Советом на 3-м заседании 225-й сессии)

1. ПРИДАНИЕ НОВОГО ИМПУЛЬСА МНОГОЯЗЫЧИЮ В ИКАО

1.1 На сегодняшний день ИКАО прилагает значительные усилия для обеспечения лингвистического обслуживания в соответствии с требованиями правил процедуры своих директивных органов, касающимися письменного и синхронного перевода. Хотя усилия Секретариата в этой области заслуживают высокой оценки, следует честно признать, что в Организации, как и во всей системе Организации Объединенных Наций, сохраняется тенденция к монолингвизму. Например, содержание рабочих документов часто переносится в добавления, которые не подлежат переводу; растет число рабочих органов, более или менее официальных, которые лишены обслуживания синхронным переводом, несмотря на весьма технический характер их работы; в Секретариате фактически используется только один язык для письменного или устного общения. Хотя это можно объяснить ограниченностью имеющихся ресурсов, это противоречит поставленной Организацией Объединенных Наций цели обеспечения паритета между рабочими языками.

1.2 Цель стратегии ИКАО в области многоязычия заключается в том, чтобы, прежде всего, содействовать формированию нового образа мышления, с тем чтобы можно было добиться прогресса в деле обеспечения многоязычия не только с точки зрения лингвистического обслуживания, но и путем мобилизации всего потенциала Организации для максимального использования ее разнообразия. С учетом этой цели необходимо разработать согласованный и скоординированный подход с участием руководящих органов Организации, государств-членов и Секретариата, охватывающий лингвистическое обслуживание, кадровую политику, коммуникацию и поощрение многоязычия.

1.3 Предоставление качественного лингвистического обслуживания

1.3.1 ИКАО имеет шесть рабочих языков: английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский, статус которых установлен различными правилами директивных органов, резолюциями Ассамблеи и признанием того, что текст Чикагской конвенции на этих шести языках является равно аутентичным.

1.3.2 За осуществление этих правил, применимых к синхронному и письменному переводу, отвечает Отдел переводов и публикаций. Предоставление и передача на внешний подряд лингвистических услуг регулируются, соответственно, двумя административными инструкциями.

1.3.3 В целях повышения качества и доступности лингвистического обслуживания и достижения прогресса в обеспечении паритета между рабочими языками предлагается принять меры по нескольким направлениям.

1.3.4 **Рационализация документации и совершенствование процесса письменного перевода**

1.3.4.1 Постоянное увеличение количества и объема документов, которое отмечается уже несколько лет, стало параметром для оценки эффективности работы. Необходимо отказаться от такого количественного подхода, который не гарантирует эффективности, приводит к перегрузке Совета слишком длинными и не всегда актуальными документами и перегружает службу письменного перевода. Результатом является снижение паритета, поскольку невозможно обеспечить одновременное представление документов на шести рабочих языках.

1.3.4.2 Для сокращения объема переводимых документов и улучшения сроков выполнения переводов может потребоваться рационализация документации путем исключения дублирования, сокращения объема документов и подготовки только того, что строго необходимо, в частности, для работы различных органов.

1.3.4.3 Такое упорядочение должно позволить перейти к соблюдению принципа одновременного распространения документов на всех рабочих языках в соответствии с резолюцией A24-21. В долгосрочной перспективе следует также разработать планы увеличения числа многоязычных публикаций.

1.3.4.4 Осуществление этого нового подхода к документации и его влияние на письменный перевод должны контролироваться с учетом таких параметров, как динамика объема переводимых документов за несколько лет и среднее время, затрачиваемое на распространение документов на шести рабочих языках.

1.3.5 **Более эффективное реагирование на потребности в синхронном переводе**

1.3.5.1 Помимо совещаний, которые обычно обеспечиваются синхронным переводом (Совет, Аэронавигационная комиссия, конференции), следует рассмотреть возможность увеличения числа совещаний, для которых обеспечивается синхронным перевод, в частности для комитетов, групп экспертов и групп Секретариата, в зависимости от технического характера и сложности работы и спроса со стороны национальных экспертов или Секретариата. Потребность в синхронном переводе должна проверяться в консультации с участниками этих форумов и с учетом предоставления достаточных финансовых ресурсов или ресурсов натурой.

1.3.5.2 Кроме того, следует изучить возможность предоставления лингвистического обслуживания на других языках, помимо рабочих языков ИКАО. Это в большей степени относится к деятельности региональных бюро и некоторых мероприятий, организуемых для государств или групп государств. При необходимости такое обслуживание может быть предоставлено при поддержке соответствующих государств.

1.3.5.3 Поскольку многоязычие является общей и совместной обязанностью, когда предоставляется синхронный перевод, следует поощрять сотрудников Секретариата и членов делегаций, использовать тот рабочий язык ИКАО, который они знают лучше всего или которым им удобнее всего пользоваться. Такая передовая практика позволит наилучшим образом использовать услуги, предоставляемые Организацией, и будет способствовать проявлению разнообразия. Об этом можно было бы регулярно напоминать в начале заседаний или конференций, на которых предоставляются услуги синхронного перевода.

1.3.6 **Поддержка лингвистических служб**

1.3.6.1 Отдел переводов и публикаций играет центральную роль в реализации этой стратегии и предоставлении качественных услуг. Для повышения его эффективности и актуальности необходимо разработать перспективное управление потребностями и возможностями, а также обеспечить контроль за качеством лингвистического обслуживания (см. пункт 7 резолюции A37-25) на основе оценки пользователями, в частности, посредством проведения периодических опросов.

1.3.6.2 ИКАО следует продолжать следить за передовым опытом Организации Объединенных Наций (см. пункт 8 резолюции A37-25), с тем чтобы выявлять новые технологии, которые могли бы повысить качество и эффективность работы лингвистических служб благодаря увеличению и повышению производительности и снижению нагрузки на персонал. В рамках программы цифровой трансформации, начатой Генеральным секретарем, необходимо создать соответствующие процессы и механизмы, с тем чтобы в полной мере использовать преимущества технологических инноваций.

1.3.6.3 Ключевую роль в этом отношении будет играть реализация проекта "Система управления лингвистическими службами" (LSMS). Этот проект направлен на оснащение ИКАО современными системами и инструментами, разработанными Секретариатом Организации Объединенных Наций и успешно используемыми в последнее время в растущем числе учреждений системы Организации Объединенных Наций. Пакет программного обеспечения включает инструмент автоматизированного письменного перевода и терминологии (eLuna), инструмент управления рабочими процессами (gDoc) и инструмент управления синхронным переводом (eAPG). Эта система также может подключаться через интерфейсы прикладного программирования (API) к инструментам искусственного интеллекта, таким как WIPO Speech-to-text или WIPO Translate, а также к интерфейсам функциональной совместимости или семантического маркирования, таким как AKN4UN[1].

1.3.6.4 ИКАО следует также укреплять партнерские отношения с Секретариатом ООН, системой ООН и такими структурами, как Межучрежденческое совещание по вопросам перевода, документации и публикаций (МУСВПДП) и его техническое подразделение, – Международная ежегодная конференция по компьютерному переводу и терминологии (JIAMCATT), в целях использования опыта и передовой практики в области предоставления лингвистического обслуживания.

1.3.6.5 Следует продолжать укреплять и рационализировать общее управление лингвистическими службами. В частности, Секретариату следует продолжать свои усилия по составлению реестра внештатных синхронных и письменных переводчиков и редакторов для всех языков ИКАО и обеспечивать своевременное заполнение вакантных должностей. Кроме того, следует укрепить программу для младших лингвистических сотрудников и обеспечить ее надлежащее финансирование, с тем чтобы помочь подготовить следующее поколение специалистов по переводу в области авиации. Следует развивать партнерские отношения с учебными заведениями и расширять возможности карьерного роста в Организации. Этим усилиям должно способствовать использование социальных сетей и других средств массовой информации для распространения информации о вакансиях, а также укрепление партнерских отношений с Организацией Объединенных Наций и другими международными организациями.

1.3.6.6 Правила, политика и административные инструкции ИКАО, применимые к лингвистическим и издательским службам, должны и далее пересматриваться, обновляться и

[1] Более подробную информацию об *использовании Akoma Ntoso в ООН* можно получить по адресу https://unsceb.org/unsif-akn4un

применяться с учетом новых и возникающих тенденций, практики и изменений в области многоязычия.

2. ПОЛНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ НАВЫКОВ СОТРУДНИКОВ СЕКРЕТАРИАТА

2.1 Как отмечается в докладе JIU/2020/6, сотрудники Организации Объединенных Наций должны отражать универсальный характер организации, предусмотренный в ее Уставе, с помощью языковых навыков, которые позволяют им овладевать более чем одним из официальных и рабочих языков. В том же докладе отмечается, что в соответствии с действующими административными правилами сотрудники некоторых секретариатов должны быть по крайней мере двуязычными, другими словами, свободно владеть как минимум двумя языками соответствующих организаций и быть способными общаться на них. Несмотря на это, в системе Организации Объединенных Наций, как и в ИКАО, требования этой политики недостаточно учитываются на этапе найма или в процессе продвижения по службе.

2.2 Соответствующие правила, применимые к сотрудникам ИКАО, особенно административные инструкции, касающиеся непрерывной подготовки или минимальных требований к профессиональной подготовке для сотрудников на должностях категории специалистов и руководителей, не предусматривают минимальных требований о знании языков, и существует очень мало правил, способствующих многоязычию. Кроме того, на рабочие языки ИКАО переводятся только извещения о вакансиях на должности класса Д-2.

2.3 Однако многоязычная организация обладает существенным преимуществом, заключающимся в том, что она находится ближе ко всем своим заинтересованным сторонам, начиная с ее государств-членов. Повышение языковых навыков будет также способствовать большей открытости и инклюзивности в интересах сотрудников и повышения эффективности их работы.

2.4 Поэтому необходимо в полной мере использовать языковые навыки, имеющиеся в Организации в качестве одного из преимуществ, и содействовать развитию многоязычия внутри Организации в качестве основной ценности. В этом же ключе управление людскими ресурсами должно также учитывать языковые навыки сотрудников на всех этапах их карьеры и обеспечивать их развитие.

2.5 Определение языковых навыков сотрудников

2.5.1 Для оценки нынешней ситуации необходимы данные о лингвистических навыках сотрудников Секретариата, полученные в соответствии со стандартами Организации Объединенных Наций.[2] Такие данные, которые будут включены в ежегодный доклад о составе персонала ИКАО, утвержденный Советом, позволят определить лингвистические навыки персонала, которые могут быть использованы при необходимости, и определить потребности в профессиональной подготовке.[3]

2.6 Совершенствование политики в области лингвистической подготовки

2.6.1 Необходимо укрепить политику в области профессиональной подготовки в целях развития у сотрудников навыков использования рабочих языков Организации и, в соответствующих

[2] Рамочная программа языковой подготовки в Организации Объединенных Наций: уровни владения языками в Организации Объединенных Наций, согласование процесса изучения и оценки знания языков

[3] См. п. 8 а) документа C-DEC 223/4.

случаях, других языков, с тем чтобы не только содействовать многообразию, но и взаимодействию с заинтересованными сторонами и адаптации к окружающим условиям, особенно в случае сотрудников региональных бюро.

2.6.2 При содействии государств-членов, заинтересованных в поддержке этих усилий, следует усилить лингвистическую подготовку, предусмотрев курсы, адаптированные к потребностям сотрудников ИКАО, или путем обмена персоналом.

2.6.3 Эти курсы могли бы быть открыты для членов Совета и сотрудников делегаций.

2.7 **Учет языковых навыков при наборе персонала и управлении карьерой**

2.7.1 Поощрение многоязычия включает возможность повышения требований к знанию языков при наборе персонала Секретариата. В этой связи можно было бы рассмотреть вопрос о поощрении свободного владения двумя или более языками сотрудниками категории общего обслуживания, а также сотрудниками категории специалистов и директорами (С2-С5 и Д1-Д2). Первым шагом было бы определение должностей, для которых это требование является обязательным, и поэтому эта работа должна быть поэтапной.

2.7.2 Это особенно касается региональных бюро и некоторых должностей в штаб-квартире (например, секций, отвечающих за проведение ревизий), для которых требуются специальные языковые навыки. Эти должности и потребности должны быть определены и включены в извещения о вакансиях для соответствующих должностей.

2.7.3 Кроме того, необходимо рассмотреть вопрос о том, каким образом лингвистические навыки учитываются при оценке эффективности работы сотрудников, не ограничиваясь при этом нынешней системой поощрения персонала.

2.7.4 Для обеспечения более широкого распространения информации о вакантных должностях и демонстрации потенциальным кандидатам приверженности ИКАО принципу многообразия можно было бы рассмотреть вопрос о переводе со временем извещений о вакантных должностях категории специалистов, начиная с извещений о вакантных должностях в региональных бюро, на рабочий язык (языки), используемый(ые) в соответствующем регионе.

3. РАСШИРЕНИЕ МНОГОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ

3.1 В качестве организации системы Организации Объединенных Наций ИКАО следует шире использовать несколько языков, чтобы быть доступной для как можно большего числа людей.

3.2 Некоторые виды передовой практики уже разработаны, например передача сообщений в социальных сетях или перевод некоторых страниц веб-сайта на несколько рабочих языков. Можно было бы изучить возможность перевода веб-сайтов Организации и ее платформ в социальных сетях на шесть рабочих языков. Однако для этого потребуются адекватные добровольные взносы государств-членов.

3.3 После определения лингвистических навыков сотрудников Секретариата такие навыки можно было бы использовать для улучшения многоязычной информационно-просветительской деятельности Организации, которая не должна опираться исключительно на подразделение лингвистического обслуживания или сотрудников, отвечающих за коммуникации, а могла бы основываться на мобилизации ресурсов в рамках всей ИКАО. Это должно соответствовать

критериям, изложенным в Рамочной программе языковой подготовки, которая устанавливает четыре уровня лингвистической компетентности ООН.

4. ПООЩРЕНИЕ МНОГОЯЗЫЧИЯ КАК УНИВЕРСАЛЬНОЙ ЦЕННОСТИ

4.1 Следует активно поощрять многоязычие, а также отмечать Международный день родного языка (21 февраля каждого года) и соответствующие международные дни рабочих языков ИКАО.

4.2 Установление партнерских отношений с высшими учебными заведениями может также способствовать развитию многоязычия в секторе международной гражданской авиации.

5. МОБИЛИЗАЦИЯ СРЕДСТВ ДЛЯ ДИНАМИЧНОЙ РЕАЛИЗАЦИИ ЭТОЙ СТРАТЕГИИ

5.1 Многоязычие является общим благом. Поэтому эффективная реализация соответствующей стратегии должна быть общей обязанностью Секретариата, Совета и государств-членов.

5.2 Общая ответственность всех компонентов Секретариата

5.2.1 В соответствии со своим уставным письмом Генеральный секретарь отвечает за осуществление этой стратегии. Генеральный секретарь должен представлять доклады по этому вопросу Совету и Ассамблее каждые три года, а также перед каждой сессией Ассамблеи предлагать обновленные варианты стратегии, с тем чтобы повысить уровень ее амбициозности. В выполнении этой задачи Генеральному секретарю помогает координатор по вопросам многоязычия.

5.2.2 В соответствии с рекомендациями, содержащимися в докладах ОИГ (JIU/REP/2011/4 и JIU/REP/2020/6), координатором по вопросам многоязычия является заместитель Директора по вопросам лингвистического обслуживания и публикаций. Его/ее обязанности заключаются в том, чтобы выступать в качестве посредника для решения проблем и вопросов, поднимаемых государствами-членами и подразделениями Секретариата, содействовать выработке согласованного, единообразного и последовательного подхода к многоязычию в Секретариате и прививать культуру многоязычия во всех отделах и управлениях, предлагая и внедряя новаторские решения. Эти обязательства должны быть воплощены в конкретные действия с учетом передового опыта системы Организации Объединенных Наций.

5.2.3 Координатор должен иметь возможность опираться на сеть координаторов по вопросам многоязычия, назначенных в каждом управлении и региональном бюро. Под руководством координатора эта сеть будет отвечать за распространение информации о политике и передовой практике в рамках Секретариата и поощрение коллективных действий в поддержку многоязычия.

5.3 Необходимое участие Совета и государств-членов

5.3.1 Государствам-членам следует принимать активное участие в поощрении многоязычия, которое они олицетворяют и которым они пользуются. Они должны вносить свой вклад в эти усилия, играя ведущую роль и подавая пример. Представителям государств и их экспертам следует помнить о том, что вклад, который они могут внести в работу разнообразной и многоязычной организации, в первую очередь заключается в том, чтобы, когда это возможно, они

выражали свое мнение на том рабочем языке ИКАО, который они знают лучше всего или которым им удобнее всего пользоваться.

5.3.2 В частности, государствам-членам следует рассмотреть вопрос о поддержке Секретариата путем оказания помощи в налаживании партнерских отношений в целях лингвистической подготовки сотрудников ИКАО. Им настоятельно рекомендуется рассмотреть вопрос о прикомандировании лингвистических специалистов для поддержки работы Отдела переводов и публикаций, а также поощрения многоязычия в рамках всей Организации. Кроме того, государствам-членам следует рассмотреть вопрос о внесении добровольных взносов на конкретные инициативы, такие, как перевод веб-сайтов ИКАО и ряда нормативных документов, которые еще не переведены на некоторые рабочие языки.

5.4 **Бюджетные ресурсы для достижения намеченных амбициозных целей**

5.4.1 Учитывая значительный вклад многоязычия в достижение стратегических целей ИКАО, связанные с ним преимущества в значительной степени оправдывают инвестиции, направленные на его продвижение.

5.4.2 В условиях ограниченных бюджетных ресурсов лингвистические службы не должны рассматриваться как "корректируемая переменная" и следует выделять необходимые ресурсы для выполнения ими своих функций. Поэтому нынешние ресурсы, выделяемые на многоязычие, следует сохранить, несмотря на дальнейшее рассмотрение идей и инициатив, направленных на более эффективное управление имеющимися ресурсами.

5.4.3 Любые дополнительные ресурсы, необходимые для осуществления этой стратегии, должны быть получены за счет повышения эффективности в результате: i) рационализации документации; ii) использования инновационных технологий и методов работы для повышения эффективности и снижения ресурсоемкости лингвистического обслуживания; и iii) мобилизации государств-членов для получения различных видов взносов: наличными средствами, натурой, в виде подготовки в учреждениях государств-членов, бесплатных курсов для сотрудников региональных бюро и т. д.

— КОНЕЦ —